

11. Je suis un chat (JSC) – Natsume Sôseki

吾輩は猫である (Wagahai wa neko de aru), 1905-1906	Trad. Jean Cholley, Ed. Gallimard, 1986
JSC-1a. 吾輩は猫である。	Je suis un chat.
JSC-1b. 名前はまだ無い。	Je n'ai pas encore de nom.
JSC-2a. どこで生まれたかとうと見当がつかぬ。	Je n'ai aucune idée du lieu où je suis né.
JSC-2b. 何でも薄暗いじめじめした所でニャーニャー泣いていた事だけは記憶している。	La seule chose dont je me souviens est que je miaulais dans un endroit sombre et humide.
JSC-2c. 吾輩はここで始めて人間というものを見た。	C'est là que pour la première fois j'ai vu un être humain.
JSC-2d. しかもあとで聞くとそれは書生という人間中で一番癡悪な種族であったそうだ。	En plus, comme je l'ai appris par la suite, il appartenait à l'espèce des étudiants à demeure, la plus féroce parmi les hommes.
JSC-2e. この書生というのは時々我々を捕まえて煮て食うという話である。	Il paraît que ces étudiants nous attrapent parfois, puis nous cuisent et nous mangent.
JSC-2f. しかしその当時は何という考もなかつたから別段恐しいとも思わなかつた。	Toutefois, comme je ne pensais à rien en ce temps-là, je n'étais pas particulièrement effrayé.
JSC-2g. ただ彼の掌に載せられてスーと持ち上げられた時何だかフワフワした感じがあつたばかりである。	Je ne ressentis qu'une légère impression de flottement quand il me souleva lestement sur la paume de sa main,...
JSC-2h. 掌の上で少し落ちついて書生の顔を見たのがいわゆる人間というものの見始であらう。	... et lorsque le mouvement s'arrêta un peu, je vis son visage; ce fut probablement mon premier regard sur ce qu'on appelle l'« homme ».
JSC-2i. この時妙なものだと思つた感じが今でも残っている。	J'eus à ce moment le sentiment que c'était une chose bien étrange, sentiment que je garde encore maintenant.

JSC-2j. 第一毛をもって裝飾されべきはずの顔がつるしてまるで葉岳だ。	D'abord, le visage qui aurait dû être couvert de poils était lisse comme une bouilloire.	12
JSC-2k. その後猫にもだいぶ逢ったがこんな片輪には一度も出会わした事がない。	J'ai rencontré beaucoup de chats par la suite, mais je n'ai jamais revu pareil estropié.	13
JSC-2l. のみならず顔の真中があまりに突起している。	Il y a plus : une énorme protubérance se dressait en plein milieu de son visage,...	14
JSC-2m. そうしてその穴の中から時々ふうふうと煙を吹く。	... et par les trous placés là, il soufflait des bouffées de fumée.	15
JSC-2n. どうも咽せぼくで実に弱った。	J'en suffoquais et cela me tourmentait beaucoup.	16
JSC-2o. これが人間の飲む煙草というものである事はようやくこの頃知った。	J'ai fini par apprendre récemment que c'était là ce qu'on nomme le tabac, que fument les hommes.	17
JSC-3a. この書生の裏の掌でしばらくはよい心持に坐っておったが、しばらくすると非常な速力で運転し始めた。	Pendant un moment, je restai confortablement installé sur la main de l'étudiant, mais bientôt il se mit à me balancer à une vitesse extraordinaire.	18
JSC-3b. 書生が動くのか自分だけが動くのか分からないうが無暗に眼が廻る。	Je ne savais si c'était l'étudiant qui remuait ou moi seul, mais la tête me tournait terriblement,...	19
JSC-3c. 胸が悪くなる。	... et j'en avais des nausées.	20
JSC-3d. 到底助からないと思っっていると、どざりと音がして眼から火が出た。	Il m'apparut alors que j'étais perdu et au même moment il y eut un bruit sourd qui me mit des étincelles dans les yeux.	21
JSC-3e. それまでは記憶しているがあとは何の事やらいくら考え出そうとしても分からないう。	Mes souvenirs vont jusque-là et c'est en vain que j'essaie de me rappeler ce qui suivit.	22
JSC-4a. ふと気が付いて見ると書生はいない。	Lorsque je retrouvai mes esprits, l'étudiant était parti.	23
JSC-4b. たくさんおった兄弟が一疋も見えぬ。	Je ne voyais plus rien de mes nombreux frères et soeurs.	24

<p>JSC-4c. 肝心の母親さえ姿を隠してしまっ<small>かく</small>た。</p>	<p>Ma mère elle-même, à qui je tenais tant, avait disparu.</p>	25
<p>JSC-4d. その上今までの所とは違<small>ちが</small>って無暗<small>むやみ</small>に明<small>あか</small>るい。</p>	<p>De plus, au contraire de l'endroit où j'étais encore récemment,...</p>	26
<p>JSC-4e. 眼を明<small>あ</small>いていられぬくらいだ。</p>	<p>... celui-ci était si lumineux que je ne pouvais garder les yeux ouverts.</p>	27
<p>JSC-4f. はてな何でも様子<small>ようす</small>がおおかしいと、のそのそ這<small>は</small>い出<small>だ</small>して見<small>み</small>ると非常<small>ひじょう</small>に痛<small>いた</small>い。</p>	<p>Tout en me disant que cela était bien bizarre, j'essayai de faire quelques pas, mais je ressentis une douleur atroce.</p>	28
<p>JSC-4g. 吾輩<small>わがはい</small>は藁<small>わら</small>の上<small>うへ</small>から急<small>きゅう</small>に笹原<small>さきはら</small>の中<small>なか</small>へ棄<small>す</small>てられたのである。</p>	<p>On m'avait enlevé de ma litière de paille et jeté sans plus de façons dans un fourré de bambous nains.</p>	29

➤ **Pour aller plus loin :** <http://www.maremurex.net/soseki.html>, mais aussi : <https://histoiresvermoulues.wordpress.com/2018/01/25/je-suis-un-chat-natsume-soseki/>